

- 2 de Saussure, Ferdinand. (1959). *Course in general linguistics*. New York: Philosophical Library.
- 3 Gibbs, Raymond W. (2018). Money talks because people move: Embodied metaphors in economic action) *Society and Economy* 40(3). 349–364 DOI: 10.1556/204.2018.40.3.3.
- 4 Kövecses, Zoltán and Szabó, Péter K. (1996). Idioms: A view from cognitive semantics. *Applied Linguistics*, 17. 326-355.
- 5 Kövecses, Zoltán. (2006). *Language, mind and culture: A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- 6 Kövecses, Zoltán. (2010). A new look at metaphorical creativity in cognitive linguistics. *Cognitive Linguistics*, 21(4). 663–697.
- 7 Kövecses, Zoltán. (2018). The power (and problem) of money. *Society and Economy*, 40(3). 365-376.
- 8 Lakoff, George. Johnson, Mark. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- 9 Langacker, Ronald. W. (2008). *Cognitive grammar: A basic introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- 10 Litovkina, Anna and Mieder, Wolfgang. (2006). *Old proverbs never die, they just diversify*. University of Vermont, Burlington.
- 11 Litovkina, Anna, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Péter Barta, Katalin Vargha, and Wolfgang Mieder. (2021). *Anti-Proverbs in Five Languages: Structural Features and Verbal Humor Devices*. Cham: Palgrave Macmillan.
- 12 Mieder, Wolfgang. (1983). *Antisprichwörter. Band I*. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache. 2. kiadás.
- 13 Mieder, Wolfgang. (2004). *Proverbs: A Handbook*. Westport & London: Greenwood Press.
- 14 Pavlović, Vladan. (2016). Anti-proverbs in English and Serbian. *Linguistics and Literature*. (14)2. 129-136 DOI: 10.22190/FULL1602129P.
- 15 Pragglejaz Group. (2007). MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and Symbol* 22(1): 1–39.
- 16 Sharifian, Farzad. (2003). On cultural conceptualisations. *Journal of Cognition and Culture* 3(3). 187-207.
- 17 Sinclair, John. (1995). *Collins COBUILD idioms dictionary*. London: HarperCollins Publishers.

## **О ТЕОРИИ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ – ПАМЯТИ ПРОФ. А.Н. ТИХОНОВА**

**Самохин А.Ю.** (E-mail: [samoha05@mail.ru](mailto:samoha05@mail.ru))  
**Акынжанова А.А.** (E-mail: [alma\\_akin@mail.ru](mailto:alma_akin@mail.ru))

Карагандинский технический университет им. Абылкаса Сагинова

В статье рассматриваются тенденции в русском словообразовании с 70-х годов 20в., теория и практика создания словаря по гнездовому принципу А.Н. Тихонова.

*Ключевые слова:* А.Н. Тихонов, словообразовательное гнездо, терминология.

Понятие «современный русский язык» имеет достаточно давние исторические корни, определяемое расцветом творчества А.С. Пушкина. Термин «современное русское словообразование» такой истории не имеет. Конечно, можно отметить, что уже в трудах М.В. Ломоносова наблюдается интерес к построению, созданию слова. Интерес к образованию слов отмечен в трудах Н.И. Греча, А.Х. Востокова, И.А. Бодуэна де Куртане, Н.В. Крушевского, В.А. Богородицкого. Были введены в лингвистическую терминологию

слова «корень», «суффикс», «аффикс», стали различать слова «первообразные» и «производные» и др. Очень важное уточнение в изучение структуры слова внес Ф.Ф. Фортунатов, настаивая на обязательном разграничении диахронии и синхронии при таком анализе. Однако еще не была разработана общая теория анализа структуры слова, фрагментарно отмечались элементы, из которых состоит слово, не было закреплено различие между производным и производящим словом (основой), не разработана классификация способов образования слов, не определено различие между лексическим и словообразовательным значением и др.

Следует подчеркнуть, что до середины 40-х годов 20в. изучение словообразования проходило в рамках лексикологии или морфологии. И только в основополагающем труде академика В.В. Виноградова «Русский язык. Грамматическое учение о слове» (1947г.) [1] был проведен системный анализ образования различных частей речи, описаны основные морфемы (аффиксы) и способы образования слов, определено отличие лексического значения от словообразовательного, поставлены вопросы словообразовательной синонимии и омонимии, отмечена продуктивность словообразовательных типов и др. В другой работе «Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии» В.В. Виноградов отмечает возможность выделения словообразования в самостоятельный раздел русского языкознания. Однако в Грамматике русского языка 1952г., редколлективу которой он возглавлял, этот шаг еще не был сделан.

В эти же годы М.М. Покровским, А.И. Смирницким, Г.О. Винокуром, М.Д. Степановой, Е.А. Земской начали разрабатываться некоторые важные проблемы общей теории синхронного словообразования: место словообразования в ряду лингвистических дисциплин, проблемы членимости слова, принципы установления отношений производности/непроизводности, способы и типы образования слов, начали вводиться основы морфемики и др.

Точка в решении вопроса о самостоятельности словообразования в лингвистике была поставлена после выхода из печати работы Н.В. Шанского «Очерки по русскому словообразованию» (1968г.) [2] и учебника для системы высшего образования Е.А. Земской «Современный русский язык. Словообразование» (1973г.) [3]. Особо подчеркнем значимость последнего издания, после которого вскоре в учебные программы и планы на филологических факультетах всей страны была введена самостоятельная лингвистическая дисциплина в рамках изучения Современного русского языка «Словообразование», которая стала изучаться на 2-х курсах вузов. В учебнике были системно изложены основные понятия и принципы современного русского языка, описаны способы образования слов, словообразовательные аффиксы, в отдельных параграфах - проблемы морфонологии и др.

Однако необходимо было сделать еще один шаг в развитии словообразования, когда этот раздел действительно станет самостоятельной наукой, объединив в стройную систему и словообразовательные пары, и способы, типы, модели словообразования, и словообразовательные морфемику, морфонологию, семантику, в итоге определив их место в комплексных единицах словообразования – парадигмах и цепочках, представленных в словообразовательных гнездах. Этот шаг был сделан выдающимся лингвистом, проф. Александром Николаевичем Тихоновым (1931-2003). Родился в с.Поташевка Башкирской АССР. В годы войны переехал в Таджикистан. Чуваш по национальности, он владел чувашским, русским, башкирским, татарским языками, освоил узбекский. Окончил филологический факультет Самаркандского государственного университета (1955), аспирантуру при МГУ (1963). В 1956–76 преподаватель, завкафедрой русского языка, проректор Самаркандского государственного педагогического института. В 1976–78 гг. зав. кафедрой рус. языка и профессор Ташкентского государственного университета. С 1978 заведующий сектором русского языка как средства межнационального общения Института языков народов России, с 1998 глав. науч. сотрудник Центра языков и культур стран Евразии и Балтии при Московском государственном лингвистическом университете. Автор более 400 науч. работ, в т.ч. 30 монографий и словарей, 6 учебников по современному русскому языку

для вузов. Под его руководством подготовлено и защищено около 100 кандидатских и 25 докторских диссертаций. Заслуженный деятель науки Узбекской ССР (1981), заслуженный деятель науки Чувашской АССР (1990), заслуженный деятель науки Российской Федерации (1997), Лауреат премии Правительства Российской Федерации в области образования за 1996.

В период работы в Узбекистане «погрузился» в изучение современного русского словообразования. С 1972 на базе Самаркандского педагогического института им. С. Айни под его непосредственным руководством стали проводиться знаменитые научно-исследовательские конференции под общим названием «Актуальные проблемы русского словообразования», для участия в которых съезжались не только ведущие ученые и специалисты Советского Союза, но и зарубежных стран, что в те времена было организовать достаточно непросто. Такие конференции регулярно проводились до 1991 г. – 1975, 1978, 1982, 1985, 1987, 1991 гг. На этих конференциях маститые ученые представляли свои новые теоретические работы в области словообразования; молодые ученые апробировали свои исследования в теоретических дискуссиях с опытными оппонентами; стажеры и аспиранты делали первые шаги на пути в серьезную науку.

На этих конференциях собирался цвет русской филологии – Е.А. Земская, А.И. Моисеев, И.С. Улукханов, О.П. Ермакова, Ю.С. Маслов, В.В. Лопатин, Р.С. Манучарян, А.Д. Зверев, О.М. Ким, Ю.Ю. Авалиани, В.А. Редькин и др. Эти конференции, как позже отмечал А.Н. Тихонов, позволили ему не только подтвердить свою теорию из книги «Проблемы составления гнездового словообразовательного словаря современного русского языка», но и приступить к ее практической реализации.

Главной, объединяющей силой на этих конференциях был не только организаторский талант А.Н. Тихонова, его открытая для общения с каждым участником конференции душа, но и тот путь в науке, который он определил своими первыми работами, посвященными новой науке. И этот путь не был случайным, поскольку стояла главная практическая задача – создание словарей нового типа, что без разработки новой теории, прежде всего в словообразовании, сделать было невозможно.

Основной и самый простой принцип создания словарей, в том числе толковых – алфавитный. Но практика показывает, что при алфавитном способе размещения слов теряется возможность, например, определить родство слов, имеющих один корень, проследить за развитием лексического, тем более, словообразовательного значения этих слов, да и просто сделать статистические выкладки, чтобы ответить на простые вопросы – сколько в русском языке слов с корнями «хлеб», «вода», «белый», «смотреть», «читать» и т.п. Такие попытки, объединить в одной статье близкородственные слова, предпринимались при создании «Словаря Академии Российской» 1789-1794 гг., «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И. Даля. Такой же принцип был первоначально использован и при написании «Словаря современного русского литературного языка» в 17-ти томах [4]. Первые три тома были сформированы по принципу «гнездования» однокоренных слов. Однако, столкнувшись с неразрешимыми тогда теоретическими и практическими проблемами, редколлегия отказалась от этого принципа и все последующие тома, начиная с четвертого, выходили по алфавитному стандарту.

Проблемы, связанные с созданием гнездового толкового словаря, уже были понятны тогда молодому учёному, когда известные советские ученые не смогли решить эту проблему. А.Н. Тихонов нашел свой путь ее решения. Он совершенно правильно предположил, что искать «родственность» слов надо начинать не с поиска общности лексического значения, а с общности структуры слова – наличия общего формального признака – корневой морфемы. Конечно, наличие одного и того же корня не говорит о том, что это обязательно родственные слова, т.к. один и тот же корень может иметь несколько значений. Но тогда можно группировать слова по наличию не только общего корня, но и одного общего значения, заложенного в корневой морфеме. Этому была посвящена его докторская диссертация «Формально-семантические отношения слов в словообразовательном гнезде» (1972).

Первым результатом проведенной работы, широко обсуждаемой известными учеными на вышеуказанных конференциях, стал вышедший в свет в 1978 г. «Школьный словообразовательный словарь русского языка», ориентированный на учеников средних и старших классов [5]. О необходимости такого словаря в школьной практике говорит тот факт, что на настоящее время он выдержал семь переизданий и вряд ли найдется учитель русского языка, незнакомого с этой книгой.

В 1985 г. А.Н. Тихоновым была закончена работа над созданием словаря нового типа – был выпущен знаменитый двухтомный «Словообразовательный словарь русского языка» [6] в основе создания которого лежала его теория в области комплексных единиц русского словообразования, прежде всего, словообразовательных гнезд. В словаре впервые была описана словообразовательная структура почти 145 000 слов. Также А.Н. Тихоновым было обосновано выделение в системе словообразования других комплексных единиц – словообразовательных цепей и словообразовательных парадигм.

Словообразовательное гнездо А.Н. Тихоновым определяется следующим образом: «...упорядоченная отношениями производности совокупность слов, характеризующихся общностью корня. Общность однокоренных слов проявляется не только в плане выражения (в наличии у них одного и того же корня), но и в плане содержания (корень выражает общий для всех родственных слов элемент значения)...» [7, 36]. Словообразовательная парадигма – совокупность всех производных одного производящего – является частью гнезда. Отсюда гнездо – это совокупность словообразовательных парадигм [7, 47]. Словообразовательная цепь – ряд однокоренных слов, находящихся в отношениях последовательной производности [7, 41].

На основе Словаря стали проводиться диссертационные исследования, посвященные изучению комплексных единиц словообразования – словообразовательных цепей, парадигм, типов; способов образования слов и их структуре; морфемике и морфонологии; словообразовательной омонимии, синонимии, антонимии; семантическим отношениям в словообразовании. Были описаны типологии комплексных единиц в зависимости от исходного корневого слова в частеречном плане и переходе на лексический уровень, например, гнезда с исходными прилагательными, глаголами, несклоняемыми прилагательными и т.д.

Однако данные работы были ориентированы на общеупотребительную лексику, зафиксированную в словаре. Лишь отдельные исследователи затрагивали проблемы огромного пласта терминологической лексики, по понятным причинам лишь фрагментарно отмеченной в словаре. Поэтому сформулированная А.Н. Тихоновым тема «Словообразовательные гнезда в медицинской терминологии», ставшая темой кандидатской диссертации одного из авторов данной статьи, расширила словарный объект исследования, предопределила решение некоторых теоретических проблем, связанных со спецификой терминологии, а также поставила практическую задачу – создание словаря медицинских терминов гнездового типа. Следует отметить, что первоначальные задачи, поставленные в диссертации, были решены: определен ядро медицинской терминологии для исследования; выделены основные 175 терминоэлементов, ставшими исходными гнезд; создана самостоятельная классификация терминоэлементов; отмечены продуктивные и непродуктивные способы образования терминов, типы, модели, в том числе морфонологические; проанализированы словообразовательные цепи и парадигмы; отмечены семантические особенности терминологии. В целом в составе 184 гнезд было проанализировано 2822 медицинских термина [8].

В начале 90-х А.Н. Тихонов приступил к непосредственному решению изначально поставленной задачи – разработке теории лексических гнезд на основе имеющейся теории комплексных единиц - словообразовательных гнезд, цепей, парадигм и её воплощении в создании словаря нового типа. Так, был выпущен «Словарь русских личных имен» (1995), в котором представлены словообразовательные гнезда личных имен со всеми созданными на их базе производными. Благодаря исследованиям А.Н.Тихонова был создан «Морфемно-

орфографический словарь» (1996; 2002), в котором впервые отражено морфемное строение значительного массива русской лексики (около 100 000 слов). Словарь содержит раздел «Русская морфемика», в котором представлен теоретический материал по морфемике, теории и практике морфемного и словообразовательного анализа слов.

А. Н. Тихонов уделял большое внимание созданию учебных словарей. И это не случайно. Его педагогический стаж, школьный и вузовский, насчитывал более 50 лет. А.Н.Тихонов неоднократно писал и говорил о том, что словари должны стать настольными книгами учащихся, должны занять достойное место в домашних и школьных библиотеках, в кабинетах русского языка. Каждый учитель обязан иметь хорошую личную словарную библиотеку, использовать словари на уроках русского языка. Под руководством А.Н.Тихонова и при его авторском участии написаны «Школьный фразеологический словарь» (в соавт.; 2001), «Орфографический словарь русского языка» (1999; 6-е изд. — 2005), «Школьный орфографический словарь русского языка» (в соавт.; 1999; 3-е изд. — 2003), «Словарь-справочник по русскому языку» (в соавт.; 1995; 7-е изд. — 2005), «Новый учебный словарь русского языка: семь словарей в одном томе» (в соавт.; 2003).

Новым словом в учебной лексикографии явилось создание «Комплексного словаря русского языка» (в соавт.; 2001; 2005). А.Н. Тихонов неоднократно говорил о том, что ученик един, и ему удобнее по всем возникающим вопросам обращаться к одному словарю. В «Комплексном словаре» благодаря оригинальной системе подачи материала раскрыта семантика 40 тысяч слов и 1500 фразеологических оборотов, размещенных в 15 тысячах словарных статьях. Словарь дает всестороннюю комплексную характеристику слова и фактически включает 15 аспектных словарей одновременно. «Комплексный словарь» был признан лучшим изданием XIV Московской международной книжной выставки-ярмарки (2001 г.) в номинации «Энциклопедист». В 1996 г. А.Н. Тихонову была присуждена премия Правительства Российской Федерации в области образования за «Школьный словообразовательный словарь русского языка» и «Морфемно-орфографический словарь».

В последние годы А.Н.Тихонов работал в Елецком государственном университете им. И.А.Бунина, где возглавлял лабораторию учебной лексикографии. За этот период были подготовлены и вышли в свет «Новый учебный словарь русского языка: семь словарей в одном томе» (в соавт.: 2003), «Фразеологический словарь русского языка» (в соавт.; 2003), «Фразеологический словарь современного русского литературного языка» в 2-х тт. (в соавт.; 2004), «Словарь афоризмов, русских писателей» (в соавт.; 2004; 2005). Под руководством А.Н.Тихонова была начата работа над учебной энциклопедией «Русский язык», словарем-справочником «Трудности русского словообразования», «Грамматическим словарем русского языка», «Гнездовым толковым словарем русского языка», «Гнездовым словарем антонимов», «Словарем глагольных форм», «Словарем трудностей русского языка» и другими, планировались исследования по языку И.А.Бунина.

Следует отметить, что величие человека и оценка его деятельности происходит уже после завершения его жизненного пути. Самая главная оценка творчества А.Н. Тихонова – продолжение изучения его наследия. Были возрождены в Узбекистане в 2011 г. и отныне проходят под эгидой научной школы А.Н. Тихонова конференции по словообразованию. Так, 8 января в Национальном университете Узбекистана им. Мирзо Улугбека состоялась научно-практическая конференция «Актуальные проблемы русского словообразования» в рамках Узбекстанской научной школы русского словообразования. В пленарном докладе председателя Оргкомитета проф. Национального университета Узбекистана им. Мирзо Улугбека А. Шереметьевой была освещена научно-педагогическая деятельность Александра Николаевича Тихонова, основателя Узбекстанской школы словообразования, известного исследователя теоретических проблем словообразования, автора ряда словообразовательных словарей. Обсуждались вопросы, связанные с теорией словообразования, синхронным и диахроническим словообразованием, комплексными единицами словообразования, методикой и практикой преподавания курса словообразования русского языка в вузе, а также актуальными вопросами русистики. В работе конференции приняли участие лингвисты

Узбекистана и Российской Федерации. На конференции были широко представлены вузы Узбекистана: Бухара, Андижан, Наманган, Самарканд, Ургенч, Джизак, Ташкент в своих докладах освещали актуальные вопросы теории русского словообразования, диахронического, синхронического и методического аспектов русского словообразования. Российская Федерация была представлена Московским государственным педагогическим университетом, Нижегородским государственным лингвистическим университетом им. Н.А. Добролюбова, Астраханским государственным медицинским университетом и Калмыцким государственным университетом им. Б.Б. Городовикова.

7 января 2022 года прошла традиционная Республиканская научно-практическая конференция с международным участием в рамках Узбекстанской научной школы русского словообразования «Актуальные проблемы русского словообразования». В этом году конференция отметила свой 50-летний юбилей. Впервые она прошла в 1972 году в Самарканде. Обсудить актуальные вопросы современной и исторической дериватологии с коллегами из Узбекистана приезжали выдающиеся ученые России (Д.Н.Шмелев, И.С.Улукханов, В.В.Лопатин, Т.В.Булыгина, Н.Д.Арутюнова), Германии, Болгарии (Веселин Цветков) и др. Тематика конференции охватывала как теоретические, так и прикладные вопросы современного словообразования: теория словообразования, синхронное и диахроническое словообразование, комплексные единицы словообразования, методика преподавания словообразования в школе и вузе, современные словообразовательные словари и т.п.

Особенно бережно к наследию А.Н. Тихонова относятся в Ельце, где в последние годы жизни А.Н. Тихонов работал в Елецком государственном университете им. И.А.Бунина, создав и возглавив Лабораторию учебной лексикографии. В память о выдающемся ученом в ноябре здесь прошла Всероссийская научная конференция с международным участием «Актуальные вопросы современной лингвистики: Тихоновские чтения» (к 90-летию со дня рождения профессора А.Н. Тихонова). Россия, Елец, 2 ноября—3 ноября 2021г.

Добавим еще одну характеристику научного наследия, сделанную доктором филологических наук, академиком АН РБ М. Зайнуллиным: «Труды филолога Александра Тихонова до сих пор не имеют аналогов» [9]. Присоединяясь к данному утверждению, обобщим вышесказанное:

1. Современное русское словообразование зародилось как самостоятельная наука в конце 60-х – начале 70-х годов. Теоретические предпосылки для нее были заложены учеными 19 в. Н.И. Гречем, А.Х. Востоковым, И.А. Бодуэном де Куртоне, Н.В. Крушевским, В.А. Богородицким, Ф.Ф. Фортунатовым; учеными первой половины 20 в. В.В. Виноградовым, М.М. Покровским, А.И. Смирницким, Г.О. Винокуром, М.Д. Степановой. Теоретические предпосылки современного русского словообразования представлены в работах советских ученых второй половины 20 в. Н.В. Шанского, Е.А. Земской, А.И. Моисеева, И.С. Улукханова, О.П. Ермаковой, Ю.С. Маслова, В.В. Лопатина, Р.С. Манучаряна, А.Д. Зверева, О.М. Кима, Ю.Ю. Авалиани, В.А. Редькина, В.Н. Немченко и др.

2. Основные идеи современного русского словообразования принадлежат авторству проф. А.Н. Тихонова, в трудах которого разработаны такие теоретические положения, как комплексные единицы словообразования, словообразовательные цепи и парадигмы, в рамках которых в настоящее время рассматриваются более частные вопросы словопроизводства – морфемика, морфонология, способы образования слов, типы, модели и др. Это нашло и находит практическое воплощение в словообразовательных словарях нового типа, в том числе ориентированных на школу, а также находит реализацию в создании лексикографических словарей по принципу гнездования.

### Список литературы

1. Виноградова В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб. пособие для вузов/Отв. ред. Г. А. Золотова. – 3-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.

2. Шанский Н.В. Очерки по русскому словообразованию. – М.: МГУ, 1968, 308с.
3. Земская Е.А. Современный русский язык: словообразование : учебное пособие для студентов / Е.А. Земская. – Москва : Просвещение, 1973. – 304 с.
4. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т / Под ред. В. И. Чернышёва. — М., Л.: Изд-во АН СССР, 1948—1965.
5. Тихонов А.Н. Школьный словообразовательный словарь русского языка. Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1978. 727с.
6. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. - М.: Рус. яз., 1985.
7. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: т. 1 - М.: Рус. яз., 1985. – 856 с.
8. Самохин А.Ю. Словообразовательные гнезда в медицинской терминологии. Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Алма-Ата, 1990
9. М. Зайнуллин: Мудр не тот, кто знает много, а чьи знания полезны другим. <https://resbash.ru/articles/cotsium/2012-01-17/mudr-ne-tot-kto-znaet-mnogo-a-chi-znaniya-polezny-drugim-310010>

## СПЕЦИФИКА ПОЭТИЧЕСКОЙ РЕЧИ КАСЫМА АМАНЖОЛОВА В ПЕРЕВОДЕ

**Токсанбаева Ш.А.**

(E-mail: [k.syzykovm@mail.ru](mailto:k.syzykovm@mail.ru))

Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова, Караганда

В статье рассматриваются особенности переводов поэзии Касыма Аманжолова на русский язык. Материалом изучения стали стихотворения «Өзім туралы» - «О себе», Сарыарка, Сырдария аңызы – Сыр-Дарья и некоторые другие.

В прошедшем 2021 году в Казахстане широко отпраздновали 110-летний юбилей известного казахского поэта Касыма Аманжолова. Касым Аманжолов внес значительный вклад в развитие казахской литературы и казахского языка. На его поэзию, да и в целом на его жизнь, не могли не повлиять исторические события того времени: Октябрьская революция, времена Голощекина, голодомор в 30-е годы, Великая Отечественная война. Дауылпаз акын – поэт-буревестник, - так часто называют Касыма Аманжолова исследователи его творчества, и это справедливо.

Естественно, что творчество Касыма Аманжолова интересовало переводчиков. Благодаря им стихи Аманжолова зазвучали на русском языке. Один из первых небольших сборников стихов К. Аманжолова на русском языке вышел в конце 40-х годов XX века. В качестве переводчиков выступили известные советские писатели, поэты Д.М. Снегин, И. Сельвинский, А. Брагин, Н. Титов и другие. В конце 50-х годов также вышел его сборник «Стихи и поэмы» на русском языке; кроме названных переводчиков здесь отмечены переводы А. Селинова, М. Балыкина, А. Алтаева. В 70-е годы вышел сборник на русском языке «Избранное. Стихи и поэмы».

Касым Аманжолов и сам переводил произведения русских классиков на казахский язык. Так, им были переведены «Полтава» А.С. Пушкина, «Маскарад» М.Ю. Лермонтова, произведения Т. Шевченко, В. Маяковского.

Остановимся на особенностях перевода стихов К. Аманжолова на русский язык, опираясь на такие его произведения, как «Өзім туралы» - «О себе», Сарыарка, Сырдарияаңызы – Сыр-Дарья и некоторые другие.

Одно из программных его произведений – стихотворение «Өзім туралы» - «О себе». Яркий образный язык произведений К. Аманжолова находит свое отражение в данном